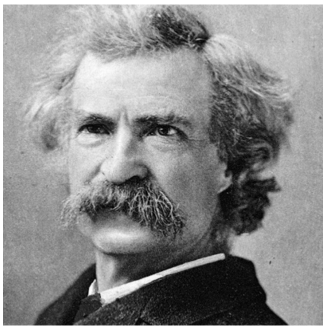
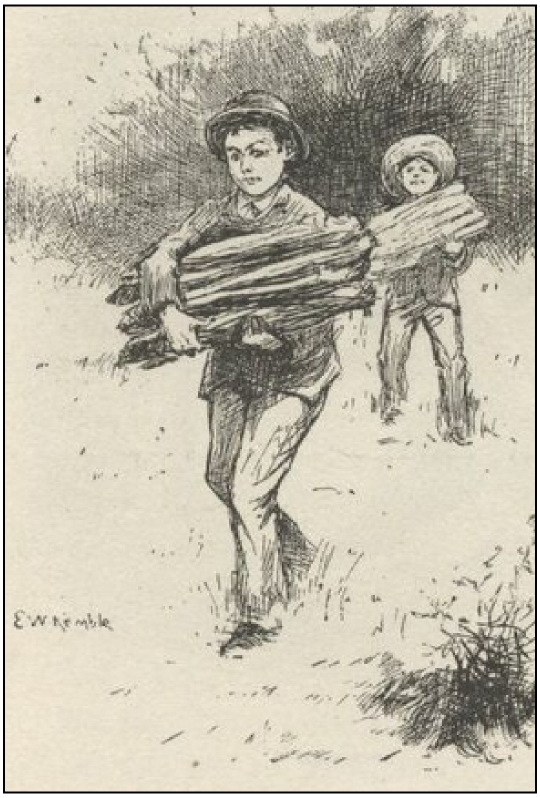
Written by - ஆங்கில மூலம்: மார்க் ட்வைன் | தமிழில்: முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49



என் பால்ய ,பதின்ம வயதுகளில் மேனாட்டு நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் பலவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை நான் யாழ்ப்பாணப் பொதுசன நூலகத்திலிருந்து இரவல் பெற்று வாசித்துள்ளேன். அவற்றில் என்னை மிகவும் கவர்ந்த நாவல்களாக மார்க் ட்வைனின் 'ஹக்கில்பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்', ரொபேர்ட் லூயி ஸ்டீவன்சனின் 'புதையல் தீவு' என்பவற்றைக் குறிப்பிடுவேன். பின்னர் வளர்ந்ததும் ஹக்கில்பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் நாவலின் ஆங்கில; நூலினையும் வாசித்துள்ளேன். அண்மையில் முனைவர் ர.தாரணி 'பதிவுகள்' இணைய இதழுக்கு மார்க் ட்வைனின் சிறுகதையொன்றினைத் தமிழாக்கம் செய்து அனுப்பியபோது அவர் தமிழாக்கம் எனக்கு மிகவும் பிடித்திருந்தது. உடனேயே ஓர் யோசனையும் தோன்றியது. அவரிடம் ஏன் அவர் 'ஹக்கில்பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்' நாவலைத் தமிழாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று கேட்டிருந்தேன். அதற்கு அவர் உடனடியாகவே மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தார். உடனேயே அத்தியாயங்கள் சிலவற்றையும் தமிழில் எழுதி அனுப்பியிருந்தார். அவருக்குப் 'பதிவுகள்' சார்பில் நன்றி. இந்நாவல் இனி பதிவுகளில் தொடராக வெளிவரும். வாசித்து மகிழுங்கள். உங்கள் கருத்துகளையும் அறியத்தாருங்கள். - வ.ந.கிரிதரன், ஆசிரியர் 'பதிவுகள்'

□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□



காலை உணவு தயாராக இன்னும் ஒரு மணி நேரம் ஆகும் போல இருந்தது. எனவே, வீட்டை விட்டுக் கிளம்பி அருகிலிருந்த வனத்தை நோக்கி நடந்தோம். இரவு பள்ளம் தோண்டும் வேளையில், எங்களுக்கு கொஞ்சம் வெளிச்சம் தேவைப்படும் என்று டாம் சொன்னான். லாந்தர் விளக்கின் ஒளி வெள்ளம் அதிகமாக இருந்து அதனால் நாங்கள் மாட்டிக்கொள்ளக் கூடும் என்று அவன் கூறினான். நரித் தீ என்றழைக்கக் கூடிய காடுகளில் கிடைக்கும் அழுகிப் போன பூஞ்சைக் காளான்கள் இருளில் ஒளிர்ந்து வெளிச்சம் கொடுக்கும் தன்மையைக் கொண்டவை என்பதால் அவைகள் எங்களுக்குத் உதவும் என்று நினைத்தோம். கை நிறைய அவற்றை அங்கே சேகரித்து மரங்களுள் ஒளித்து வைத்தோம். பிறகு, அங்கே அமர்ந்து ஓய்வெடுக்க ஆரம்பித்தோம். நடக்கும் நிகழ்வுகள் எதிலும் டாமுக்கு திருப்தியே இல்லை.

எனவே சலித்துக் கொண்டே இவ்வாறு கூறினான் "போய்த் தொலையட்டும்! மொத்த சூழ்நிலையும் ரொம்ப சாதாரணமாக உள்ளது. கஷ்டமான ஒரு திட்டத்தைச் செயல்படுத்தவே முடியாது போலுள்ளது. ஒரு காவலாளி இருந்தால் அவனுக்கு ஏதேனும் மயக்க மருந்து கொடுக்கலாம். அப்படி ஒரு காவலாளி இருந்தால் எவ்வளவு நன்றாக இருக்கும்! மயக்க மருந்து கொடுக்க ஒரு நாய் கூட இங்கில்லை. அத்தோடு ஜிம்மை அவனின் படுக்கை உள்ள கட்டில் காலில் ஒரு சின்ன பத்தடி நீளம் உள்ள சங்கிலியில்தான் பிணைத்திருக்கிறார்கள். நான் சொல்வதன் அர்த்தம் என்னவென்றால், அவனை விடுதலை செய்ய அந்தக் கட்டிலைக் கொஞ்சம் உயர்த்தி அதனடியிலிருக்கும் அந்தச் சங்கிலியை சும்மா அப்படியே இழுத்து விட்டால் போதும். சித்தப்பா சைலஸ் அனைவரையும் அதிகமாக நம்புவதால், யார் கண்காணிப்பும் இல்லாமலேயே, அந்த பரங்கித்தலை நீக்ரோவிடம் சாவியைக் கொடுத்து விடுகிறார். உயரத்திலுள்ள அந்த

சன ்னலின ் ஓட ்டை வழியாக ஜிம ்மே கூதித ்துப ் பாேயிருப ்பான ். என ்ன, அவன ் காலில ் உள ்ள பத ்தடி நீ ளமுள ்ள சங ்கிலியை இழுத ்துக ் காெண ்டு அவனால ் வெகுதூரம ் பயணம ் செய ்திருக ்க முடியாது. அவ ்வளவுதான ் ! தண ்டம ் ! தண ்டம ் ! இவ ்வளவு கேவலமான ஏற ்பாடு நான ் எங ்கேயும ் கண ்டதேயில ்லை."

"அனைத ்து கடினமான சூழ ்நிலைகளிலிருந ்தும ் தானாகவே மீ ண ்டு வர நீ முயற ்சிக ்க வேண ்டும ். சரி, இருக ்கட ்டும ். நம ்மிடம ் இருக ்கும ் பாெருட ்களைக ் காெண ்டு நிலைமையைக ் கடினமாக ்க அதிக அளவு முயற ்சி செய ்வோம ். ஒருவனை உடைத ்து கிடப ்பில ் போட ்டும ் அதிக அளவிலான சிரமங ்களை கடந ்து வருவதில ்தான ் சிறந ்த பெருமை இருக ்கிறது. ஒருவேளை உன ்னைச ் சுற ்றியுள ்ள மனிதர ்களுக ்கு உனக ்கு சிரமத ்தைக ் காெடுப ்பது அவர ்கள ் வேலை இல ்லை என ்று ஒதுங ்கி இருந ்தாலும ், நீ யாகவே சில கடின சூழ ்நிலைகளை ஏற ்படுத ்தி வென ்று வர வேண ்டும ். லாந ்தர ் பிடித ்து பள ்ளம ் தோண ்டும ் அந ்த சூழ ்நிலையை எடுத ்துக ் காெள ். லாந ்தர ் பிடிப ்பது ஆபத ்து என ்று நாம ் சும ்மா நடிப ்புக ்குத ்தான ் கூறவேண ்டும ். ஏன ், நம ்மைச ் சுற ்றி ஆயிரக ்கணக ்கான மக ்கள ் கையில ் விளக ்கு ஏந ்தி நம ்மைப ் பிடிக ்க நின ்றாலும ், நமக ்குத ் தேவை என ்றால ், அவர ்கள ் கையில ் சிக ்காமல ் நாம ் தப ்பிக ்க முடியும ். இவ ்வாறாக, நான ் நினைக ்கும ் வேளையில ், நாம ் செய ்ய இருக ்கும ் காரியத ்தில ் ஒரு மரம ் அறுக ்கும ் ரம ்பம ் ஒன ்று முதலில ் நாம ் எடுத ்துக ் காெள ்ளத ் தேவை இருக ்கிறது என ்று யோசிக ்கிறேன ்."

"ரம ்பம ் எதற ்கு நமக ்குத ் தேவைப ்படும ் ?"

"எதற ்கு நமக ்கு ரம ்பம ் தேவையா? ஜிம ்மின ் கால ் கட ்டப ்பட ்டிருக ்கும ் கட ்டிலின ் மரக ்காலை அறுத ்து அந ்த சங ்கிலியை விடுவிக ்க வேண ்டாமா?"

"ஆனால ், கட ்டிலின ் ஒரு முனையை காெஞ ்சம ் தூக ்கிப ் பிடித ்தால ் அந ்தச ் சங ்கிலி அப ்படியே இழுத ்துக ் காெண ்டு வந ்து விடும ் என ்று இப ்போதுதானே நீ கூறினாய ் ?"

"அது உன ்னைப ் போன ்ற ஆட ்களுக ்கு. மிகவும ் குழந ்தைத ்தனமாகவே நீ யோசித ்து செயல ்படுகிறாய ். ஏன ், நீ எந ்த சாகசப ் புத ்தகங ்களும ் படித ்ததே இல ்லையா? பேரோன ் ட ்ரான ்க ் அல ்லது காஸநோவா அல ்லது பென ்வெனூடோ செல ்லினி அல ்லது நாலாம ் ஹென ்றி அல ்லது இது போன ்ற சிறந ்த கதாநாயகர ்களைப ் பற ்றிய புத ்தகங ்கள ் நீ படித ்ததில ்லையா? அவர ்களில ் யாரவது இப ்படி பழையபாணியில ் கிழட ்டுத ்தனமாக ஒரு கைதியை விடுவிப ்பார ்களா, என ்ன? இல ்லவே இல ்லை. இப ்படிப ்பட ்ட அனைத ்துக ் கதாநாயகர ்களும ், கட ்டிலின ் காலை இரண ்டாக அறுத ்து எடுத ்துவிட ்டு, பின ், அறுத ்தது தெரியாதபடிக ்கு பழையபடி அப ்படியே வைத ்து விடுவார ்கள ். அறுக ்கும ் போது விழும ் மரத ் தூள ்களை யாரும ் கண ்டுபிடிக ்க முடியாதவாறு நீ அப ்படியே விழுங ்கி விடவேண ்டும ். அறுத ்த இடத ்தில ் காெஞ ்சம ் கூப ்பை மற ்றும ் கிரீ ஷ ் போட ்டு மறைத ்து விட ்டால ், சிறையின ் தலைமைக ் காவலர ் வந ்தால ் கூட கட ்டிலின ் கால ் அறுக ்கப ் பட ்ட விஷயத ்தைக ் கண ்டுபிடிக ்கவே முடியாதது மட ்டும ் அல ்லாது அது நன ்றாக உள ்ளது என ்று கூட எண ்ண வைத ்துவிடும ். பிறகு, தப ்பிக ்க வேண ்டிய

Written by - ஆங்கில மூலம்: மார்க் ட்வைன் | தமிழில்: முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49

அந்த இரவு, தயாரானதும் அந்தப் படுக்கையை நோக்கி நீ ஒரு உதை விடவேண்டியதுதான் பாக்கி. அந்தக் கால் சரிந்து விடும். சங்கிலியை இழுத்துக் கொண்டு ஒரே ஓட்டமாக நீ ஓடி விடலாம்."

“பின் மிச்சமிருக்கும் ஒரே வேலை கயிற்று ஏணியை மதிற்சுவற்றின் மீது கட்டவேண்டியதுதான். அதில் இறங்கி கீழே வரும்போது பத்தொன்பது அடி ஆழமுள்ள அகழியில் ஏணியின் நீளம் பற்றாமல் குதித்து காலை முறித்து என்று இன்னும் நிறைய சாகசங்கள் உள்ளன, தெரியுமா! உனக்கு விசுவாசமாக இருப்பவரின் நிலத்தில் நிற்கும் உன் குதிரை உன்னை அள்ளி எடுத்துத் தன் சேணத்தில் அமர்த்திச் சுமந்து கொண்டு உனது சொந்த நாடான பிரெஞ்சு நாட்டில் லாங்டக் அல்லது நவார் அல்லது நீ எங்கிருந்து வந்தாயோ அங்கேயே கொண்டுபோய் சேர்த்து விடும். எத்தனை அறிவார்ந்தது இது, ஹக்! ஜிம் இருக்கும் குடிசைஅறையைச் சுற்றி ஒரு அகழி இருந்திருக்க வேண்டும் என்று நான் விரும்புகிறேன். தப்பிச் செல்லும் அந்த இரவில், நேரமிருந்தால் நாம் ஒரு அகழி தோண்டலாம்."

"அறையின் அடிப்பகுதியில் பள்ளம் தோண்டி திருட்டுத்தனமாகச் செல்லும் நமக்கு அகழி எதற்குத் தேவை?" நான் கூறினேன்.

Written by - ஆங்கில மூலம்: மார்க் ட்வைன் | தமிழில்: முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49

[illegible]

[illegible]